

შეთანხმება

საქართველოს მთავრობას და თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა შორის
გადამდებ დაავადებებთან ბრძოლის საკითხებში თანამშრომლობის შესახებ

საქართველოს მთავრობა და თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობა
(შემდგომში მოხსენიებული როგორც „მხარეები“) თანხმდებიან შემდეგზე:

მუხლი 1

წინამდებარე შეთანხმების მიზანია თურქეთის მხარემ გაუწიოს მხარდაჭერა საქართველოს მხარეს არსებული გადაუდებელი მდგომარეობის პირობებში, რაც გულისხმობს ვაქცინებზე გაზრდილ მოთხოვნას, რომელიც გამოწვეულია წითელას შემთხვევების მნიშვნელოვანი მატებით.

მუხლი 2

თურქეთის მხარე საქართველოს მხარეს გადასცემს 100 000 (ასი ათას) დოზა ჯერილ-ლინის შტამის წყვე ვაქცინას, (SCHWARZ Measles strain, Jeryl-Lynn Mumps strain, Wistar RA 27/3 Rubella Virus strain) სარფის საზღვრის გასასვლელთან, წინამდებარე შეთანხმების ხელმოწერიდან არაუგვიანეს 1

(ერთი) თვის ვადაში; ცალკეულ ოქმებს ხელი უნდა მოეწეროს ორმხრივად.

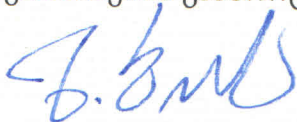
თურქეთის მხარის მიერ მოსაწოდებელი ვაქცინები მიწოდების შემდეგ გადადის საქართველოს მხარის საკუთრებაში და გამოყენებული უნდა იყოს მათი საზოგადოებრივი ჯანმრთელობის მომსახურების გასაგრძელებლად.

მუხლი 3


ქართულმა მხარემ თურქულ მხარეს უნდა დაუბრუნოს 100 000 (ასი ათასი) დოზა ჯერილ-ლინის შტამის წყვე ვაქცინა (SCHWARZ Measles strain, Jeryl-Lynn Mumps strain, Wistar RA 27/3 Rubella Virus strain), თურქული მხარის მიერ დასახელებულ მოწოდების ადგილზე, პირდაპირ მწარმოებელი კომპანიის მეშვეობით არაუგვიანეს 2019 წლის 01 ოქტომბრისა.

მუხლი 4

თურქეთის რესპუბლიკის ჯანმრთელობის დაცვის სამინისტრო და საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან დევნილთა, შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო პასუხისმგებელი იქნებიან ამ შეთანხმების განხორციელებაზე.



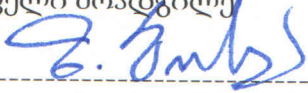
მუხლი 5



შეთანხმება ძალაში შევა მისი ხელმოწერის დღეს. შედგენილია 2019 წლის 13 თებერვალს, ქ. სტამბოლში, თანაბარი ასლები წარმოდგენილია ქართულ თურქულ, და ინგლისურ ენაზე. თარგმანში განსხვავებების არსებობის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ინგლისურ ტექსტს.

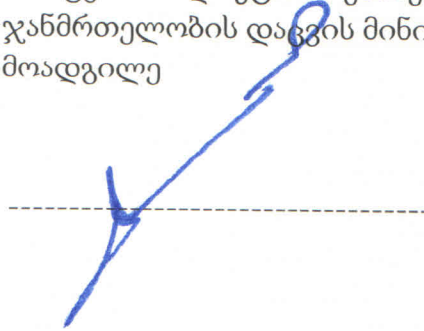
საქართველოს მთავრობის სახელით

ზაზა ბოხუა
ოკუპირებული ტერიტორიებიდან
დევნილთა, შრომის, ჯანმრთელობისა
და სოციალური დაცვის მინისტრის
პირველი მოადგილე



თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობის
სახელით

პროფესორი დოქტორი ემინე ალფ მეშე
ჯანმრთელობის დაცვის მინისტრის
მოადგილე



**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
GEORGIA AND THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF TURKEY IN THE FIELD
OF FIGHT AGAINST COMMUNICABLE DISEASES**

Government of the Georgia and Government of Republic of Turkey (hereinafter referred to as the "Parties") have agreed as follows:

ARTICLE 1

This Agreement is concluded to provide support by the Turkish Party for the efforts of the Georgian Party to meet the current emergency situation and increased demand of vaccines in Georgia resulting from the rise of the measles cases and to conduct their public health services.

ARTICLE 2

The Turkish Party shall deliver 100.000 (hundredthousand) doses of Jeryl-Lynn MMR (SCHWARZ Measles strain, Jerly-Lynn Mumps strain, Wistar RA 27/3 Rubella Virus strain), to the Georgian Party at the Sarp Border Gate no later than 1 (one) month after the signature of this Agreement with a separate minutes to be signed mutually.

The vaccines to be delivered by the Turkish Party shall belong to the Georgian Party after the delivery and shall be used for the continuation of their public health services.

ARTICLE 3

The Georgian Party shall deliver 100.000 (hundredthousand) doses of Jeryl-Lynn MMR (SCHWARZ Measles strain, Jerly-Lynn Mumps strain, Wistar RA 27/3 Rubella Virus strain) directly via the producing company to the Turkish Party at the venue to be determined by the Turkish Party no later than 1 October 2019.

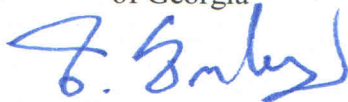
ARTICLE 4

The Ministry of Internally Displaced Persons from the Occupied Territories, Labour, Health and Social Affairs of Georgia and the Ministry of Health of the Republic of Turkey shall be in charge with the implementation of this Agreement.

ARTICLE 5

This Agreement shall enter in force on the date of its signature. Done in İstanbul on 13 February 2019, in two original copies in Georgian, Turkish and English, all text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On Behalf of the Government
of Georgia



Zaza Bokhua
First Deputy Minister of Internally
Displaced Persons from the Occupied
Territories, Labour, Health and Social
Affairs

On Behalf of the Government
of the Republic of Turkey



Prof. Dr. Emine Alp Meşe
Deputy Minister of Health

**GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA BULAŞICI HASTALIKLARLA MÜCADELE ALANINDA İŞBİRLİĞİ
ANLAŞMASI**

Gürcistan Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır) aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

MADDE 1

İşbu Anlaşma, Türk tarafının Gürcistan'daki Kızamık vakalarındaki artıştan kaynaklanan mevcut acil durumunu ve ülkede artan aşı talebini karşılama ve halk sağlığı hizmetlerinin sürdürülmesi çalışmalarına destek sağlamak amacıyla akdedilmiştir.

MADDE 2

Türk Tarafı, 100.000 (yüzbin) doz Jerly-Lynn KKK aşısını (SCHWARZ Kızamık Suşu, Jerly-Lynn Kabakulak Suşu, Wistar RA 27/3 Kızamıkçık Virüs Suşusu), işbu Anlaşmanın imzalanmasını takip eden en geç 1 (bir) ay içerisinde Sarp Sınır Kapısında Gürcü tarafına müştereken imza altına alınacak ayrı bir tutanak ile teslim edecektir.

Türk tarafınca iletilen aşılar, teslimatın ardından Gürcü tarafına ait olacak ve Gürcistan'da halk sağlığı hizmetlerinin sürdürülmesi çalışmalarında kullanılacaktır.

MADDE 3

Gürcü tarafı, 100.000 (yüzbin) doz Jerly-Lynn KKK aşısını (SCHWARZ Kızamık Suşu, Jerly-Lynn Kabakulak Suşu, Wistar RA 27/3 Kızamıkçık Virüs Suşusu), temin edeceği üretici firma aracılığı ile doğrudan Türk tarafının belirleyeceği adrese en geç 1 Ekim 2019 tarihinde teslim edecektir.

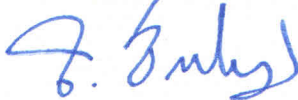
MADDE 4

İşbu Anlaşma'nın yürütülmesinden Gürcistan İşgal Altındaki Topraklarda Yerinden Edilmiş Kişiler, Çalışma, Sağlık ve Sosyal İşler Bakanlığı ve Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı sorumlu olacaktır.

MADDE 5

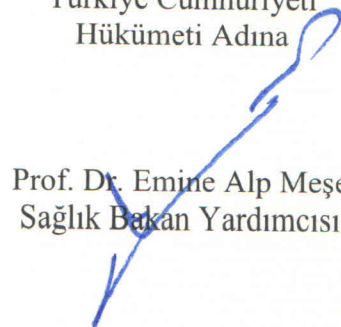
İşbu Anlaşma imzalandığı tarihte yürürlüğe girecektir. İşbu Anlaşma, İstanbul'da 13 Şubat 2019 tarihinde, Gürcüce, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha ve bütün metinler eşit geçerlilikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması durumunda İngilizce metin esas kabul edilecektir.

Gürcistan
Hükümeti Adına



Zaza BOKHUA
İşgal Altındaki Topraklarda Yerinden
Edilmiş Kişiler, Çalışma, Sağlık ve Sosyal
İşler Bakan Yardımcısı

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Prof. Dr. Emine Alp Meşe
Sağlık Bakan Yardımcısı